

# Lev

## Chapter 21

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיֹּאמֶר וְאֶרְוֹן אֶרְוֹן בְּנֵי כָּל־בָּנָיִם הַכֹּהֲנִים אֶל־ אֶמְרָן מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמֶר 1  
và-nói A-rôn các-con- trai thầy-tế-lễ đến nói Mô-i-se đến Đức-Giê-hô-va và-nói  
[H0559](#) [H0175](#) [H3548](#) [H0413](#) [H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)  
בְּעַמּוֹי יִטְמָא לֹא־ לְנֶפֶשׁ אֲלֵהֶם  
trong-người-thân-nó ô-uế không cho-linh-hồn với-họ  
[H3808](#) [H5315](#) [H0413](#)

Đức Giê-hô-va lại phán cùng Mô-i-se rằng: Hãy nói cùng những thầy tế lễ, là các con trai A-rôn, mà rằng: Thầy tế lễ chớ vì một người chết trong dân sự là làm cho mình ra ô uế;

וְלִבְנוֹ וְלִאֲבִיו וְלִאֲמִוֹ לֹא־יִטְמָא אֲלֵיוֹ הַקֶּרֶב לְשֹׂארוֹ אִם־ כִּי 2  
và-con-nó và-cho-cha-nó cho-mẹ-nó với-người gần cho-thân-thể-nó nếu vì  
[H0001](#) [H0517](#) [H0413](#) [H7138](#) [H7607](#)  
וְלִאֲחֵיו וְלִבְתּוֹ  
và-cho-anh-em-nó và-cho-con-gái-nó  
[H0251](#) [H1323](#)

trừ ra vì bà con thân thích mình, vì mẹ, cha, con trai, con gái, anh em mình,

לְהַיִּשׁ הַיְיָ לֹא־ אֲשֶׁר אֲלֵיוֹ הַקֶּרֶב הַבְּתוּלָה וְלִאֲחֵתוֹ 3  
cho-nó cho-người là không mà với-người gần הַבְּתוּלָה הַבְּתוּלָה và-cho-chị-em-nó  
[H0376](#) [H1961](#) [H3808](#) [H0413](#) [H7138](#) [H1330](#) [H0269](#)  
יִטְמָא:  
ô-uế

và vì chị em ruột mình còn đồng trinh, chưa chồng, thì người được vì chị em đó làm cho mình ra ô uế.

לְהַחֲלוֹ בְּעַמּוֹ בְּעַל יִטְמָא לֹא 4  
cho-xúc-phạm-nó trong-người-thân-nó trong ô-uế không  
[H1167](#) [H3808](#)

Người là đầu trưởng trong dân sự mình, chớ làm mình ra tục mà bị ô uế.

יִגְלַחוּ לֹא זָקָם וּפְאֵת בְּרֹאשׁוֹם קָרְחָה (יִקְרְחוּ) [יִקְרְחוּ] לֹא־ 5  
cạo không zqam và-phía trong-đầu-họ qarha (yikrhu) [yikrhu] không  
[H1548](#) [H3808](#) [H2206](#) [H6285](#) [H7144](#) [H7139](#) [H7139](#) [H3808](#)  
וּבְבֶשֶׂת יִשְׂרָאֵל לֹא וּבְבֶשֶׂת יִשְׂרָאֵל  
và-trong-thịt-họ không  
[H8295](#) [H3808](#) [H1320](#)

Các thầy tế lễ chớ nên làm sói trên đầu; chớ cạo mép râu mình, đừng cắt thịt mình.

כִּי וְיָהוּי קִדְשֵׁים 6  
 vì Đức-Chúa-Trời-họ danh xúc-phạm và-không cho-Đức-Chúa-Trời-họ là thánh  
[H0430](#) [H8034](#) [H3808](#) [H0430](#) [H1961](#) [H6918](#)

וְהָיוּ מִקְרִיבִים הֵם אֱלֹהִים לֶחֶם יְהוָה אֵשׁ אֶת-  
 và-là dâng họ Đức-Chúa-Trời-họ bánh Đức-Giê-hô-va của-lễ-dùng-lửa —  
[H1961](#) [H7126](#) [H1992](#) [H0430](#) [H3899](#) [H3068](#) [H0801](#) [H0853](#)

קִדְשׁ :  
 nơi-thánh  
[H6944](#)

Họ sẽ biệt riêng ra thánh cho Đức Chúa Trời mình, và chớ làm ô danh Ngài, vì họ dâng cho Đức Giê-hô-va các của lễ dùng lửa thiêu; tức là thực vật của Đức Chúa Trời mình: họ phải nên thánh.

גְּרוּשָׁה וְאִשָּׁה יִקְחוּ לֹא וְחַלְלָה זָנָה אִשָּׁה 7  
 đui-ra và-người-đàn-bà lấy không không phạm-tội-tà-dâm người-đàn-bà  
[H1644](#) [H0802](#) [H3947](#) [H3808](#) [H2181](#) [H0802](#)

לְאֵלֹהֵינוּ: הוּא קִדְשׁ כִּי- יִקְחוּ לֹא מְאִישָׁה  
 cho-Đức-Chúa-Trời-nó ấy thánh vì lấy không từ-người-nó  
[H0430](#) [H1931](#) [H6918](#) [H3947](#) [H3808](#) [H0376](#)

Thầy tế lễ chớ nên cưới một người ky nữ hay là kẻ dâm ô; cũng chẳng nên cưới người bị chồng để, vì thầy tế lễ đã biệt riêng ra thánh cho Đức Chúa Trời mình.

קִדְשׁ מִקְרִיב תוּא אֱלֹהֵיךָ לֶחֶם אֶת- כִּי- וְקִדְשָׁתוּ 8  
 thánh dâng ấy Đức-Chúa-Trời-người bánh — vì và-biệt-riêng-ra-thánh-nó  
[H6918](#) [H7126](#) [H1931](#) [H0430](#) [H3899](#) [H0853](#) [H6942](#)

מִקְדָּשְׁכֶם: יְהוָה אֲנִי כִי קָדוֹשׁ כִּי- לֶךְ יְהִי-הוּא  
 biệt-riêng-ra-thánh-các-người Đức-Giê-hô-va ta thánh vì cho-nó là  
[H6942](#) [H3068](#) [H0589](#) [H6918](#) [H1961](#)

Vậy, người hãy kể thầy tế lễ như thánh, vì người dâng thực vật của Đức Chúa Trời người; người sẽ là thánh cho người, vì ta, Đức Giê-hô-va, là thánh, Đấng làm cho các người nên thánh vậy.

הִיא אָבִיהָ אֶת- לְזָנוֹת תַּחַל כִּי כַהֵן אִישׁ וּבֵת 9  
 ấy cha-nó — cho-phạm-tội-tà-dâm xúc-phạm vì thầy-tế-lễ người và-con-gái  
[H1931](#) [H0001](#) [H0853](#) [H2181](#) [H3548](#) [H0376](#) [H1323](#)

מִחַלְלֹת בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹף: ס —  
 xúc-phạm trong-lửa đốt  
[H8313](#) [H0784](#)

Nếu con gái thầy tế lễ đi dâm ô, tự làm nên ky nữ, ấy là làm ô danh cho cha nó, nó phải bị thiêu lửa.

וּמִלֵּא וְחִכְהֵן הַמִּשְׁחָה שְׁמֵן וְרֹאשׁוֹ עַל- יִצְקַּךְ אֲשֶׁר- מִאֲחִיו הַגָּדוֹל 10  
 và-đầy dầu-xức dầu đầu-nó trên đổ đổ mà từ-anh-em-nó lớn và-thầy-tế-lễ  
[H4390](#) [H8081](#) [H3332](#) [H0251](#) [H3548](#)

לֹא וּבְגָדָיו יִפְרַע לֹא רֹאשׁוֹ אֶת- הַבְּגָדִים אֶת- לְלִבָּשׁ יָדָיו אֶת-  
 không và-áo-nó yphreac không đầu-nó — áo — cho-mặc tay-nó —  
[H3808](#) [H3808](#) [H0853](#) [H0853](#) [H3847](#) [H3027](#) [H0853](#)

יָפְרָם:  
 יָפְרָם:  
[H6533](#)

Thầy tế lễ được quyền trọng hơn các anh em mình, đã được rưới dầu xức trên đầu mình, được biệt riêng ra thánh, để mặc mình bằng bộ áo thánh, chẳng nên để đầu trần và xé áo mình.

11 וְעַל כָּל־נַפְשֹׁתַי לֹא יָבֵא לְאָבוֹי וְלֵאמֹוּ לֹא יִטְמָא׃  
 ô-ué không và-cho-mẹ-nó cho-cha-nó đến không chết linh-hồn mọi và-trên  
[H3808](#) [H0517](#) [H0001](#) [H0935](#) [H3808](#) [H4191](#) [H5315](#) [H3605](#)

Người chớ đi đến cùng một kẻ chết, chớ vì cha hay mẹ mà làm mình ra ô uế.

12 וּמִן־הַמִּקְדָּשׁ לֹא יֵצֵא וְלֹא יִחַלֵּל אֶת־מִקְדָּשׁ אֱלֹהֵיוּ  
 Đức-Chúa-Trời-nó nơi-thánh — xúc-phạm và-không ra không nơi-thánh và-từ  
[H0430](#) [H4720](#) [H0853](#) [H3808](#) [H3318](#) [H3808](#) [H4720](#)

כִּי נִזְרָה שֶׁמֶן מִשְׁחַת אֱלֹהֵיוּ עָלָיו אֲנִי יְהוָה׃  
 Đức-Giê-hô-va ta trên-nó Đức-Chúa-Trời-nó đầu-xức đầu sự-biệt-riêng vì  
[H3068](#) [H0589](#) [H0430](#) [H8081](#) [H5145](#)

Người chớ nên đi ra khỏi nơi thánh, đừng làm cho nơi thánh của Đức Chúa Trời mình ra ô uế, vì cái mao dầu xức của Đức Chúa Trời vẫn ở trên đầu người: Ta là Đức Giê-hô-va.

13 וְהָיָא אִשָּׁה בְּתוּלְיָהּ יָקַח׃  
 ấy người-đàn-bà lấy  
[H1931](#) [H0802](#) [H1331](#) [H3947](#)

Người phải cưới gái đồng trinh làm vợ.

14 אֶלְמִנָּה וּגְרוּשָׁה וְחַלְלָה זָנְיָה אֶת־אֵלֶּיהָ לֹא יָקַח כִּי אִם־בְּתוּלָה  
 góa-phụ và-đuổi-ra và-không lấy không này — phạm-tội-tà-dâm nếu vì lấy không này — phạm-tội-tà-dâm  
[H0490](#) [H1644](#) [H2181](#) [H0853](#) [H0428](#) [H3808](#) [H3947](#)

בְּתוּלָה מֵעַמּוֹי יָקַח אִשָּׁה׃  
 từ-người-thân-nó lấy người-đàn-bà  
[H1330](#) [H3947](#) [H0802](#)

Người chớ nên cưới đàn bà góa, bị để, dâm ô hay là kỹ nữ, nhưng phải cưới một người đồng trinh trong vòng dân sự mình.

15 וְלֹא־יִחַלֵּל זָרְעוֹ בְּעַמּוֹי כִּי אֲנִי יְהוָה׃  
 xúc-phạm và-không dòng-dõi-nó trong-người-thân-nó vì ta Đức-Giê-hô-va  
[H3808](#) [H2233](#) [H0589](#) [H3068](#)

מִקְדָּשׁוֹ׃  
 — biệt-riêng-ra-thánh-nó  
[H6942](#)

Người chớ nên làm ô danh dòng họ mình giữa dân sự người, vì ta là Đức Giê-hô-va làm cho người nên thánh.

16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃  
 và-phán Đức-Giê-hô-va đến Môi-se cho-nói  
[H1696](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#)

Đức Giê-hô-va còn phán cùng Môi-se rằng:

17 דַּבֵּר אֶל־אֶרְוֹן לֵאמֹר אִישׁ מִזֶּרְעֶךָ לְדֹרֹתָם אֲשֶׁר יִהְיֶה בּוֹ  
 phán đến A-rôn cho-nói người cho-nói từ-dòng-dõi-người cho-đời-họ mà là  
[H1696](#) [H0413](#) [H0175](#) [H0559](#) [H0376](#) [H2233](#) [H1755](#) [H1961](#)

מִיֹּם לֹא יִקְרַב לְהִקְרִיב לְחֶם אֱלֹהֵיוּ׃  
 từ-nguyên không dâng cho-dâng bánh Đức-Chúa-Trời-nó  
[H3808](#) [H7126](#) [H7126](#) [H3899](#) [H0430](#)

Hãy nói cùng A-rôn mà rằng: Phàm ai trong dòng họ người, trải các đời, có một tật bệnh trong thân thể, chớ đến gần mà dâng thực vật cho Đức Chúa Trời mình.



פּ יִשְׂרָאֵל: בְּנֵי כָל-וְאֶל-בְּנֵי וְאֶל-אַהֲרֹן אֶל-מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר  
 — Y-sơ-ra-ên các-con-trai mọi đến các-con-trai đến A-rôn đến Môi-se và-phán  
[H3478](#) [H3605](#) [H0413](#) [H0413](#) [H0175](#) [H0413](#) [H4872](#) [H1696](#)

| Môi-se nói như vậy cho A-rôn và các con trai người, cùng cho cả dân Y-sơ-ra-ên.